

Connolly, Michael  
 ۷۷۸-۹۰۰۰۰۸۲۱-۲۸۲-۸  
 ۶۶۶۱  
 ۹۵۶۱  
 ۲۹ ۲۵۶۹۱  
 ۷/۲۸  
 ۲/۰۵۵۶

# طنین سیاه

برای احترام  
 کیمیا (نازلین ترگسن)  
 نویسنده: مایکل کانلی



مترجمان: فرناز گنجی، محمدباقر اسمعیل پور  
 ۷۷۸-۹۰۰۰۰۸۲۱-۲۸۲-۸  
 ۶۶۶۱  
 ۹۵۶۱  
 ۲۹ ۲۵۶۹۱  
 ۷/۲۸  
 ۲/۰۵۵۶



## کتابسرای تندیس

کتابسرای تندیس  
 تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۱۸  
 تلفن: ۰۰۰۱۱۱  
 فکس: ۰۰۰۱۱۱  
 وبسایت: [www.ketabsarayatendiss.com](http://www.ketabsarayatendiss.com)

شابک: ۹۷۸-۹۰۰۰۰۸۲۱-۲۸۲-۸  
 ISBN: 978-600-1825-133-8

این کتاب را می‌توانید به روشهای زیر خریداری کنید: از فروشگاه اینترنتی ما، از طریق مراکز توزیع کتاب در سراسر کشور، یا به صورت مستقیم از ناشر. برای اطلاعات بیشتر با ما تماس بگیرید.

## فهرست

۹	..... تقدیر و تشکر (نویسنده)
۱۱	..... مقدمه مترجمان
۱۵	..... فصل اول / یکشنبه، ۲۰ مه
۹۹	..... فصل دوم / دوشنبه، ۲۱ مه
۱۶۹	..... فصل سوم / سه‌شنبه، ۲۲ مه
۲۴۱	..... فصل چهارم / چهارشنبه، ۲۳ مه
۲۸۳	..... فصل پنجم / پنج‌شنبه، ۲۴ مه
۳۶۳	..... فصل ششم / جمعه، ۲۵ مه
۴۴۱	..... فصل هفتم / شنبه، ۲۶ مه
۴۸۷	..... فصل هشتم / یکشنبه، ۲۷ مه
۵۱۹	..... فصل نهم / دوشنبه، ۲۸ مه
۵۴۹	..... سخن آخر

## مقدمه مترجمان

برگردان رمان و داستان‌های پلیسی و جنایی در ایران، قدمتی در حدود قدمت صنعت چاپ و نشر دارد. یعنی سال‌های دهه ۲۰ که با ترجمه داستان‌های پلیسی و انتشار آن در پاورقی روزنامه‌ها، شروعی مبارک را برای این ژانر رقم زد. با باز شدن درهای انتقال این نوع رمان‌ها به سبد زندگی اقشار اهل مطالعه به خصوص جوانان و نوجوانان، سال‌های بعد جریان ترجمه و حتی تألیف این نوع کتاب‌ها تقویت شد، به طوری که دهه ۴۰ خورشیدی را می‌توان اوج توسعه این نوع داستان‌های سرگرم‌کننده در دنیای کتاب و نشر در نظر گرفت. داستان‌های شرلوک هولمز، هرکول پوارو و خانم مارپل از معروف‌ترین‌هایی هستند که به خوبی به جامعه معرفی شده‌اند. فراموش نکنیم که این ژانر داستانی در همه دنیا مخاطب خاص رده سنی جوان و نوجوان را چنان به خود جلب کرده که اگر کتاب‌های آشپزی و رمز و اسرار لاغری را از گردونه پر فروش‌ترین‌ها حذف کنیم، رمان در این تم، در صدر پر فروش‌ترین کتاب‌های جهان قرار می‌گیرد و همین گردش مثبت کار، نویسندگان نامدار را وادار کرده تا پس از استقبال از اولین کتاب‌شان به سراغ داستان‌های سریالی و ادامه ماجراهای داستان در طی سال‌های متمادی در رونق بازار کتاب نقش ویژه‌ای را ایفا کنند. کتاب کارآگاه

خصوصی که تا کنون نه جلد از آن منتشر شده است، در یکصد کشور جهان بالغ بر سیصد میلیون نسخه فروش داشته است. این آمار نشان از اشتیاق مردم دنیا و به ویژه جوانان به گذراندن اوقات فراغت خود با کتاب‌هایی در این سمت و سو است.

گیم‌های کامپیوتری مملو از داستان‌های پلیسی و نظامی از اولین چشمه‌های فناوری‌های کامپیوتری بود که در حدود دو دهه قبل، به سوی بچه‌های این مرز و بوم سرازیر شد و پس از ارتقا این سامانه‌ها و همگانی شدن آن‌ها در بین همه مردم به وسیله گوشی‌های موبایل، کمتر کسی و جوانی را می‌توان سراغ گرفت که چند و چندین بازی از این ژانر را شبانه روز با خود به این سو و آن سو نبرد.

با وجود وزش طوفان‌های سهمگین در مزرعه کتاب‌خوانی و مطالعه در کشور، هر از گاهی مترجم و ناشری آستین همت بالا زده‌اند و بذری را در دل خاک کاشته‌اند و برخی به نهال و درخت تناوری نیز تبدیل شده‌اند که رمان‌های پلیسی و داستان‌های علمی - تخیلی از جمله این درختان پر بار است که سایه‌سار خوش آشتی مردم با کتاب و کتابخوانی را عهده‌دار بوده‌اند. بازار کتاب این گونه داستان‌ها و روایت جاذبه‌های بسیار آن برای لایه‌های جوان و نوجوان جامعه باعث هدایت برنامه‌های کامپیوتری و نیز سریال‌های تلویزیونی به این اقلیم شده است و به همین دلیل در دوره پنج ساله اخیر شاهد تولید هفتگی بازی‌های کامپیوتری پلیسی جنگی در بستر نرم‌افزارهای متعدد و نیز پخش ده‌ها سریال جنایی پلیسی از شبکه‌های مختلف تلویزیونی بوده‌ایم. سریال‌های تلویزیونی خارجی که مستقیماً بر مبنای داستان یکی از همین کتاب‌های مشهور در دنیای کتاب تهیه می‌شوند و سریال‌های پلیسی ایرانی نیز بر پایه‌های برگرفته از قصه‌های یکی از همین کتاب‌ها یا سریال‌های خارجی و با سبک ایرانی تولید شده‌اند. ضعف منابع مکتوب از این نوع داستان‌ها در زبان فارسی از مهم‌ترین دلایل کمیت و کیفیت پایین این تولیدات بصری یا چند

رسانه‌ای است و بسیار طبیعی است که ترجمه این نوع کتب می‌تواند مرجع قابل اعتنایی برای تهیه‌کنندگان، برنامه‌سازان و دست‌اندرکاران هنری فراهم آورد.

از سال‌ها پیش با ترجمه کتب حوزه ادبی در جامعه فرهنگ و کتاب برای خود جایگاهی ساخته‌ایم که بیشتر به لایه‌های نخبه و دانشگاهی خدمت‌رسانی می‌کرد و با داشتن مخاطب خاص فرهیخته بر خود می‌بالیدیم. اما این دلخوشی با یک ایراد روبرو بود که چرا در لایه‌های بسیار پرمخاطب جوان حضور کمتری داریم. موفقیت کتاب ۱۲ سال بردگی که سال گذشته به پیشگاه عموم مخاطبان تقدیم کردیم، ما را به حضور پررنگ‌تر در این حوزه تشویق و ترغیب کرد. لذا زمانی حدوداً یک ساله را صرف برقراری ارتباط و شناسایی کتاب‌های موفق و در عین حال به روز دنیا کردیم که ثمره‌ی آن به زودی در اختیار علاقمندان قرار خواهد گرفت. از جمله همین کتب می‌توان به جزیره ساتن اشاره کرد که به همت مدیریت محترم نشر تندیس منتشر خواهد شد. در پس این شروع همکاری، این مؤسسه انتشاراتی پیشنهاد برنامه‌ریزی به منظور ترجمه و نشر یکی از داستان‌های پلیسی و معتبر دنیا به منظور پر کردن خلأ این ژانر دارای مخاطب عام و جوان‌پسند را ارائه دادند. مجموعه کتاب‌های سریالی هری بوش نوشته مایکل کانلی مورد توجه قرار گرفته بود و با کنکاشی که ما بر آثار این نویسنده و به صورت خاص هجده‌گانه هری بوش انجام دادیم، کار را قابل‌اعتنا و درخور نیاز مخاطبان دیدیم. با ترجمه‌ی این مجموعه امیدواریم بتوانیم سنگ‌بنای شایسته‌ای را بنیان گذاشته باشیم. از نکات برجسته‌ی این مجموعه، ارزش والای دسترسی و ارتباط بیشتر با مخاطبان جوان و نوجوان ایرانی است و بهانه این کار را از دخترمان به عاریت گرفته‌ایم که پس از سال‌ها حضور در عرصه کتاب موفق به ترجمه سلسله کتبی شده‌ایم که ایشان نیز به عنوان یکی از مخاطبان گروه‌های هدف بوده است. شیرینی